



23 november 2013
Den Haag

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem

en door Hem

en tot Hem

zijn alle dingen:

Hem zij de heerlijkheid

tot in eeuwigheid! Amen.

ek = vanuit > de bron

ΟΤΙ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ

dat van-uit hem en door hem en tot-in hem

want uit Hem en door Hem en tot Hem

ΤΑ ΠΑΝΤΑ

de alle-dingen

- alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem
en door Hem
en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

dia =door > kanaal

| | | | | | | | | |
|--------|-----------|-----|-----------|------|-------|----|--------|-----|
| OTI EZ | AYTOY KAI | DI | AYTOY KAI | EIC | AYTON | | | |
| dat | van-uit | hem | en | door | hem | en | tot-in | hem |
| want | uit | Hem | en | door | Hem | en | tot | Hem |

TA PANTA
de alle-dingen
- alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem
en door Hem
en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

eis = tot in > doel

| | | | |
|-----------------|--------------|---------------|-------|
| OTI EZ | AYTOY KAI DI | AYTOY KAI EIC | AYTON |
| dat van-uit hem | en door hem | en tot-in hem | |
| want uit Hem | en door Hem | en tot Hem | |

TA PANTA
de alle-dingen
- alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem
en door Hem
en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

ta panta = het al = al de dingen

| | | | |
|-----------------|--------------|---------------|-------|
| OTI EZ | AYTOY KAI ΔI | AYTOY KAI EIC | AYTON |
| dat van-uit hem | en door hem | en tot-in hem | |
| want uit Hem | en door Hem | en tot Hem | |

TA ΠΑΝΤΑ
de alle-dingen
- alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem
en door Hem
en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

tot-in de aeonen

| | | | | | | | |
|------------|------------|-----------|---------------------|---------------|-----------|---------------|-------------|
| ΑΥΤΩ | Η | ΔΟΞΑ | ΕΙΣ | ΤΟΥΣ | ΑΙΩΝΑΣ | ΑΜΗΝ | |
| <i>aan</i> | <i>hem</i> | <i>de</i> | <i>heerlijkheid</i> | <i>tot-in</i> | <i>de</i> | <i>aeonen</i> | <i>amen</i> |
| Hem | zij | de | heerlijkheid | tot in | - | eeuwigheid | amen |

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig
en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

parakaleō

NAAST+ROEPEN, oproepen, bemoedigen

ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΟΥΝ ΥΜΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ

ik-roep-op dan jullie broeders!

ik vermaan dan u broeders

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig
en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

> als logische conclusie

ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΟΥΝ ΥΜΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ

ik-roep-op dan jullie broeders!

ik vermaan dan u broeders

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig
en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

vergl. Rom.11:32 >

ΔΙΑ
door

met beroep op

ΤΩΝ ΟΙΚΤΙΜΩΝ
de

de

medelijndheden

barmhartigheden

ΤΟΥ ΘΕΟΥ
van-de God

-

Gods

Romeinen 11:32

Want God heeft hen allen
onder ongehoorzaamheid besloten,
om Zich over hen allen te ontfermen.

lett. de allen

CΥΝΕΚΛΕΙCΕΝ ΓΑΡ Ο ΘΕΟC ΤΟΥC ΠΑΝΤΑC ΕΙC ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ
sluit-samen-op *want de God* *de* *allen* *tot-in* *ongezeglijkheid*
heeft besloten want - God hen allen onder ongehoorzaamheid

ΙΝΑ ΤΟΥC ΠΑΝΤΑC ΕΛΕΗCΗ
opdat de *allen* *|(dat)-hij-zich-zou-ontfermen*
om hen allen zich te ontfermen over

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig
en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

= presenteren, beschikbaar stellen

| | | | |
|----------------|----|----------|------------|
| ΠΑΡΑΧΤΗΧΑΙ | ΤΑ | ΣΩΜΑΤΑ | ΥΜΩΝ |
| te-presenteren | de | lichamen | van-jullie |
| dat gij stelt | - | lichamen | uw |

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig
en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

zoals een offeraar een offer beschikbaar stelt

| | | |
|---------------|--------|--------|
| ΘΥCΙΑΝ | ΖΩCΑΝ | ΑΓΙΑΝ |
| offer | levend | heilig |
| tot een offer | levend | heilig |

| | | |
|----------------|---------|------|
| ΕΥΑΡΕCΤΟΝ | ΤΩ | ΘΕΩ |
| welgevallig | voor-de | God |
| en welgevallig | - | Gode |

Romeinen 12

¹ Ik vermaan u dan, broeders,
met beroep op de barmhartigheden Gods,
dat gij uw lichamen stelt
tot een levend, heilig
en Gode welgevallig offer:
dit is uw redelijke eredienst.

Gr. logikos = logische

| | | | |
|--------|-----------|-----------|------------|
| ΤΗΝ | ΛΟΓΙΚΗΝ | ΛΑΤΡΕΙΑΝ | ΥΜΩΝ |
| de | logische | dienst | van-jullie |
| dit is | redelijke | eredienst | uw |

² En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

suschEmatizO

SAMEN+FIGUUR-*maken*, vormen-naar

G4964

be-being-configured^(P) !

| | | | | | |
|--------|----------------|--------------------|-------|--------|------|
| KAI MH | CYCXHMATIZECΘE | TΩ | ΑΙΩΝΙ | ΤΟΥΤΩ | |
| en | toch-niet | vormt-je-naar~ ! | de | aeon | deze |
| en | niet | wordt gelijkvormig | aan | wereld | deze |

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

lett. deze aeon = dit wereldtijd(perk)

| | | | | | |
|--------|----------------|--------------------|-------|--------|------|
| KAI MH | CYCXHMATIZECΘE | TΩ | ΔΙΩΝΙ | ΤΟΥΤΩ | |
| en | toch-niet | vormt-je-naar~! | de | aeon | deze |
| en | niet | wordt gelijkvormig | aan | wereld | deze |

"deze aeon"

deze
aeon

Mat.13:22/Mar.4:19:

bezorgdheden van deze aeon

1Kor.1:20 en 2:6:

de **redetwister** en

de **wijsheid van deze aeon**

2Kor.4:4

de **god van deze aeon** *die de denkzin van
ongelovigen verblindt*

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

lett. metamorfose



ΑΛΛΑ ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΕ

maar |wordt-omgevormd~ !

maar wordt hervormd

2Korinthe 3:18

meta-
morfose

En wij allen,
die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen,
veranderen naar hetzelfde beeld
van heerlijkheid tot heerlijkheid,
immers door de Here,
die Geest is.

ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ

wij echter allen

wij en allen

ΑΝΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΩ

met-de-bedekking-weggenomen-zijnde

waarop geen bedekking meer is

ΠΡΟΣΩΠΩ

gezicht

met een aangezicht

2Korinthe 3:18

meta-
morfose

En wij allen,
die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen,
veranderen naar hetzelfde beeld
van heerlijkheid tot heerlijkheid,
immers door de Here,
die Geest is.

ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΤΟΠΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ

de heerlijkheid van-Heer |weerspiegelende~

de heerlijkheid des Heren die weerspiegelen

2Korinthe 3:18

meta-
morfose

En wij allen,
die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen,
VERANDEREN naar hetzelfde beeld
van heerlijkheid tot heerlijkheid,
immers door de Here,
die Geest is.

Gr. metamorfose!

| | | | |
|----------|--------|------------|-----------------------|
| ΤΗΝ | ΑΥΤΗΝ | ΕΙΚΟΝΑ | ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΘΑ |
| de | zelfde | afbeelding | wij-worden-omgevormd~ |
| naar het | zelfde | beeld | veranderen |

2Korinthe 3:18

meta-
morfose

En wij allen,
die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen,
veranderen naar hetzelfde beeld
van heerlijkheid tot heerlijkheid,
immers door de Here,
die Geest is.

ΑΠΟ ΔΟΞΗΣ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ
van-af heerlijkheid tot-in heerlijkheid
van heerlijkheid tot heerlijkheid

2Korinthe 3:18

meta-
morfose

En wij allen,
die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen,
veranderen naar hetzelfde beeld
van heerlijkheid tot heerlijkheid,
immers door de Here,
die Geest is.

ΚΑΘΑΠΕΡ ΑΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

net-als van-af Heer geest

immers door de Here die Geest is

Romeinen 12

2 En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

gelijkvormig aan deze aeon =
denken zoals deze wereld *denkt* (Rom.1:21 >)

| | | | |
|--------------|--------------------|----------------|---------------|
| TH | ΑΝΑΚΑΙΝΩΣΕΙ | ΤΟΥ | ΝΟΟΥ |
| <i>in-de</i> | <i>vernieuwing</i> | <i>van-het</i> | <i>denken</i> |
| door de | vernieuwing | van uw | denken |

Romeinen 1:21

denken
van deze
aeon

Immers, hoewel zij God kenden,
hebben zij Hem niet **ALS GOD**
verheerlijkt of gedankt,
maar hun overleggingen
zijn op niets uitgelopen,
en het is duister geworden
in hun onverstandig hart.

1:21 ΔΙΟΤΙ ΓΝΩΝΤΕC ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΥΧ ΩC ΘΕΟΝ ΕΔΟΞΑCΑΝ
omdat-namelijk |kennende de God niet als God zij-verheerlijken
immers hoewel zij kenden - God niet als God hebben zij hem verheerlijkt

Η ΗΥΧΑΡΙCΤΗCΑΝ ΑΛΛ ΕΜΑΤΑΙΩΘΗCΑΝ ΕΝ ΤΟΙC ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙC
of zij-danken maar zij-werden-zinloos-gemaakt in de redeneringen
of gedankt maar zijn op niets uitgelopen - - overleggingen

ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕCΚΟΤΙCΘΗ Η ΑCΥΝΕΤΟC ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΔΙΑ
van-hen en wordt-duister-gemaakt het onintelligente van-hen hart
hun en het is duister geworden in onverstandig hun hart

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

lett. toetsen, St.Vert. 'beproeven'

| | | | |
|---------|-----|----------------|--------|
| EIC | TO | ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ | ΥΜΑΣ |
| tot-in | het | !te-toetsen | jullie |
| opdat - | | moogt erkennen | gij |

Romeinen 12

² En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

| | | | | |
|--------|----|--------|--------|------|
| ΤΙ | ΤΟ | ΘΕΛΗΜΑ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ |
| wat? | de | wil | van-de | God |
| wat is | de | wil | van | God |

Romeinen 12

2 En wordt niet gelijkvormig
aan deze wereld,
maar wordt hervormd
door de vernieuwing van uw denken,
opdat gij moogt erkennen
wat de wil van God is,
het goede, welgevallige en volkomene.

ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ ΚΑΙ ΕΥΑΡΕΚΤΟΝ ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΟΝ

het goede en welgevallige en volmaakte

het goede - welgevallige en volkomene